

## ABSTRAK

**Nama** : Kevin Jonathan Juwono

**Program Studi** : S1 Sastra China

**Judul** : Analisis Perbandingan Struktur Kalimat 只有....才.... dan 只要....就.... dalam Kalimat Berbahasa Mandarin dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia

Konjungsi berfungsi untuk menyambungkan sebuah kalimat, bahasa Mandarin juga memiliki konjungsi yang disebut 连词, terdapat perbedaan pada saat menggunakannya. Penelitian ini membahas konjungsi 只有....才.... dan 只要....就.... dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Fokus dari penelitian ini adalah mencari persamaan dan perbedaan struktur kalimat 只有....才.... dan 只要....就.... dalam kalimat berbahasa Mandarin dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini penulis menggunakan masing-masing konjungsi 只有....才.... dan 只要....就.... sebanyak 40 kalimat untuk diteliti struktur kalimatnya, lalu masing-masing 40 kalimat tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan diteliti struktur kalimatnya. Berdasarkan hasil penelitian ditemukan bahwa letak konjungsi dalam Bahasa Indonesia ataupun dalam Bahasa Mandarin sama dan masing-masing maknanya akan terlihat dengan jelas dalam Bahasa Indonesia, tetapi ditemukan juga bahwa konjungsi 只有....才.... dan 只要....就.... dalam Bahasa Indonesia memiliki beberapa arti sedangkan dalam Bahasa Mandarin apapun bentuk kalimatnya tetap menggunakan 只有....才.... dan 只要....就.... tetapi letaknya dapat berubah-ubah. Walaupun letaknya dapat berubah-ubah tetapi tidak mempengaruhi makna.

Kata kunci :

Konjungsi 只有....才.... dan 只要....就...., struktur kalimat 只有....才.... dan 只要....就...., persamaan dan perbedaan makna.

## ABSTRACT

**Name** : Kevin Jonathan Juwono

**Study Program** : Bachelor Degree of Chinese Literature

**Title** : Comparison Analysis of Sentence Structure 只有....才.... and 只要....就.... in Mandarin Sentences and The Translation in Indonesian.

The purpose of a conjunction is to connect a sentence. Chinese Language also has a conjunction called 连词 and it has a few different usage. This study aims to discuss the conjunction 只有....才.... and 只要....就.... and the translation in Indonesian. The main focus of this study is to look for the differences and the similarities between sentence using 只有....才.... and 只要....就.... and the translation in Indonesian. The writer using 40 sentences of each conjunction 只有....才.... and 只要....就.... to be examined. Those 40 sentences would later translated into Indonesian and its structure would be studied. Based on the results, it is found that the conjunction position in Indonesian and Chinese grammar structure are the same and the meaning can be seen clearly in Indonesian. However, the conjunction 只有....才.... and 只要....就.... in Indonesian has a lot more meaning where as Chinese still use 只有....才.... and 只要....就.... regardless the sentence form, but the position can change. The conjunction position in Chinese is also different but doesn't affect the meaning of its sentence.

Keywords:

Conjunction 只有....才.... and 只要....就...., sentence structure 只有....才.... and 只要....就...., similarities and differences meaning.

## 摘要

**姓名** : Kevin Jonathan Juwono

**专业** : 中文本科

**题目** : 汉语句子中“只有....才....”与“只要....就....”的对比与其印尼语翻译分析

连词的作用在于连接分句，中文也有连词但是在使用中有区别。本研究谈“只有....才....”与“要....就....”与印尼语的翻译。本研究的重点是寻找在汉语“只有....才....”与“只要....就....”句式的异同与印尼语的翻译。在本研究本人在每连词用 40 句子、调查这 40 句子的语法，然后每 40 句子翻成印尼语、也调查这 40 句子印尼语的语法。根据研究的结果印尼语与汉语连词的位置是一样的、在印尼语每个连词的意义清晰所见，但是在印尼语“只有....才....”和“只要....就....”有各种意义，在汉语不管句子的形式还是用“只有....才....”和“只要....就....”而位置能变。虽然位置能变，但没影响它的意义。

关键词:

“只有....才....”和“只要....就....”的连词, “只有....才....”和“只要....就....”的句式, 意义的异同。

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI	
HALAMAN PENGESAHAN	
KATA PENGANTAR .....	i
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS .....	iii
ABSTRAK .....	iv
ABSTRACT .....	v
摘要 .....	vi
DAFTAR ISI .....	vii
DAFTAR TABEL .....	ix
BAB 1 .....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 LATAR BELAKANG .....	1
1.2 RUMUSAN MASALAH .....	2
1.3 TUJUAN PENELITIAN .....	2
1.4 MANFAAT PENELITIAN .....	3
1.5 METODE PENELITIAN .....	3
1.5.1 Objek penelitian .....	4
1.5.2 Populasi .....	4
BAB 2 .....	5
TINJAUAN PUSTAKA .....	5
2.1 Kata penghubung ( Konjungsi) .....	5
2.1.1 Ciri-ciri Konjungsi .....	5
2.2 Konjungsi Dalam Bahasa Mandarin .....	5
2.2.2 Ciri-ciri konjungsi dalam Bahasa Mandarin .....	6
2.2.3 Jenis-jenis kata penghubung dalam bahasa Mandarin .....	6

2.2.4	只有、只要.....	7
2.2.5	只有...才.....	7
2.2.6	只要...就.....	7
2.3	Konjungsi Dalam Bahasa Indonesia.....	8
2.3.1	Konjungsi Koordinatif .....	8
2.3.2	Konjungsi Subordinatif .....	8
2.3.3	Konjungsi Persyaratan (kondisional).....	9
BAB 3.....		13
DATA DAN PEMBAHASAN .....		13
3.1	Persamaan dan Perbedaan Konjungsi 只有...才 dan 只要...就 dalam Bahasa Mandarin dan dalam Bahasa Indonesia .....	13
3.1.1	只有...才.....	13
3.1.2	只要...就.....	30
BAB 4.....		49
KESIMPULAN.....		49
DAFTAR REFERENSI	53	

## DAFTAR TABEL

Tabel 2. 2 Konjungsi Menyatakan Persyaratan yang diteliti. ....	11
Tabel 3. 1 Contoh kalimat 只有...才 dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia .....	13
Tabel 3. 2 Hasil yang didapat dari contoh kalimat 只有...才 dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia .....	22
Tabel 3. 3 Contoh kalimat 只要...就.... dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia .....	30
Tabel 3. 4 Hasil yang didapat dari contoh kalimat 只要...就.... dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia .....	40

